

Constantin SIMION

## ORTOGRAFIA ȘI ORTOEPIA UNOR CUVINTE STRĂINE

*La sugestia mai multor cititori publicăm un scurt dicționar de cuvinte străine, întâlnite frecvent în limbajul actual. Pentru a înlesni utilizarea lui, precizăm că barele oblice din paranteze indică silabația, iar vocala îngroșată și subliniată indică accentul. La cuvintele monosilabice nu a mai fost marcat accentul. În cazul unor cuvinte cu ortografie deosebită s-au făcut și precizări de natură morfologică (de exemplu, **intermezzo**; pl. **intermezzi**), iar pentru unele cuvinte cu dublă ortoepie s-au dat ambele variante, precizându-se cărei limbi îi aparțin (de exemplu, **joule** – engl. giul / fr. jul).*

## A

**à contrecœur** [a-contrcör] – împotriva inimii sau propriei voințe  
**adagietto** [a/da/gi/e/to] – (muz.; ca indicație de execuție), mai puțin lent decât adagio  
**affetuoso** [a/fe/tu/o/zo] – (muz.; ca indicație de execuție), cu sentiment, expresiv  
**alură** G.D. art. **alurii**, pl. **aluri** [a/lū/ră] – 1. înfățișare, umblet, mers; 2. mod de deplasare a unui animal  
**allegretto** [a/le/gre/to] – (muz.; ca indicație de execuție), vioi, repejor, mai puțin grăbit decât allegro  
**allegro** [alegro] – (muz.; ca indicație de execuție), repede, vioi, vesel  
**amoroso** [a/mo/ro/zo] – cu gingășie, cu multă căldură  
**azerbaidjan**, pl. **azerbaidjeni** [a/zer/bai/gean] – locuitor din Azerbaidjan

## B

**bacon** [beicăn] – costiță de porc dezosată sărată și afumată tăiată în felii subțiri  
**badminton** [bedminton] – joc sportiv asemănător tenisului  
**base-ball** [beiz-bol] – joc sportiv american  
**best-seller** [best-se-lăr] – carte foarte bine vândută  
**bitter** [bițăr] – băutură amăruie

**blazer** [bleizăr] – jachetă bărbătească din stofă sau catifea cu buzunare aplicate  
**bleu** [blö] – albastru-deschis; azuriu  
**bleumarin** [blömarin] – albastru-închis  
**blues** [bluz] – melodie lentă, dans lent al negrilor din America  
**bluf** [blöf / blaf] – acțiune făcută în scop de inducere în eroare, lăudăroșenie  
**blue-jeans / blugi** (pl. tantum) [blu-gins] – pantaloni confecționați dintr-un material rezistent  
**body guard** [badigard] – 1. gardă personală; 2. agent de pază  
**boom** [bum] – 1. perioadă de avânt economic; 2. ridicare rapidă și mare a valorilor pe piață  
**bos**, pl. **boși** [bos] – șef  
**bowling** [bauling] – joc de popice practicat pe o pistă modernă cu dispozitive automate de colectare și de amplasare a popicelor  
**brainstorming** [breinstorming] – asaltul creierului  
**brandy** [brendi] – 1. coniac; 2. rachiu  
**bridge** [brigi] – numele unui joc de cărți care se joacă de patru persoane cu 52 de cărți  
**briefing** [brifing] – reunire a unui grup de lucru pentru a defini obiective, metode etc.  
**broker** [brocăr] – agent de schimb  
**browning** [brauning] – revolver cu încărcător automat  
**bruxellez** [bruselez] – locuitor din Bruxelles  
**building** [biilding] – clădire modernă de mari dimensiuni  
**business** [biznis] – afacere  
**businessman**, pl. **businessmeni** [biznisman] – om de afaceri  
**byronian** [bai/ro/ni/an] – referitor la opera scriitorului englez Byron

## C

**cabernet** [caberne] – soi de viță-de-vie cultivat pentru producerea vinurilor roșii, de calitate superioară  
**café-frappé** [cafe-frapce] – cafea rece cu înghețată, frișcă și alcool  
**cambodgian**, pl. **cambodgieni** [cambogian] – locuitor al Cambodgiei  
**camping**, pl. **campinguri** [chem-ping] – loc special amenajat cu căsuțe pentru turiști și pentru instalarea corturilor  
**capriccioso** [ca/pri/cio/zo] – (muz.; ca indicație de execuție), cu schimbări neașteptate de ritm, de nuanțe etc.  
**cash** [cheș] – bani gheață, bani peșin  
**chardonnay** [șardong] – soi de viță-de-vie care produce vinuri dulci  
**charleston** [cearls-ton] – 1. oraș din S.U.A.; 2. dans american de salon cu mișcare rapidă

**comme ci comme ça** [comsɨcomsa] – așa și așa

**copyright** [cɔpirait] – drept legal, exclusiv de reproducere

**contre-jour** [contrjʊr] – efect optic datorat luminării unui obiect din partea opusă aceleia din care îl privim

**cottage** [cɔtigi] – căsuță, vilă

**cow-boy** [cəu-boi] – păzitor de vaci în America de Nord

**cozeur**, pl. **cozeuri** [cozör] – persoană care vorbește cu ușurință, știind să întrețină o conversație plăcută

## D

**dancing**, pl. **dancinguri** [dānsing] – local de petrecere unde se dansează

**design** [dizain] – disciplină care se referă la estetica obiectului de serie

**designer** [dizainer] – specialist care activează în domeniul design-ului

**diesel** [dīzel] – motor cu ardere internă

**display** [displei] – 1. dispozitiv de vizualizare folosit ca periferic la calculatoare; 2. un fel de ecran de televizor

## E

**einstein** [ainštain] – unitate de măsură pentru fluxul luminos

## F

**fairplay** [ferplei] – joc corect, regulamentar, sportivitate

**feedback** [fīdbec] – conexiune inversă, retrocontrol

**flash** [flaș / fleș] – în cinematografie, plan foarte scurt

**flashback** [fleșbec] – 1. în cinematografie, inserție care înfățișează o scurtă acțiune secundară plasată în trecut; 2. secvență retrospectivă intercalată într-o operă literară

**freudism** [froidism] – concepția psihologică a lui Sigmund Freud și a adeptilor săi / psihanaliza

## G

**gigoletă**, pl. **gigolete** [jigolėtă] – fată foarte tânără, fetiță

**gigolo** [jigolo] – bărbat cu moravuri dubioase

**goal-keeper** [goulchipăr] – portar

**grazioso** [grațiozo] – (muz.; ca indicație de execuție), lejeră și grațioasă

**grimeur** [grimör] – specialist care se ocupă cu grimarea actorilor, machior

**grimeură** [grimöră] – specialistă în grimarea actorilor

## H

**hamburger** [hamburgăr] – chiftea plată care se servește friptă și pusă într-o chiflă

**happy-end** [hepi-end] – epilog fericit al (acțiunii) unei opere dramatice, cinematografice

**hidalgo** [idalgo] – titlu purtat, în evul mediu, de unii nobili spanioli

**high-life** [hailaif] – înalta societate

**hi-fi** [haifi / hīfi] – înaltă fidelitate

**hobby** [hɔbi] – ocupație favorită a cuiva în afara profesiei

**honoris causa** [ho/ŋo/ris cəu/sa] – (despre titlul științific de doctor) onorific

## I

**ignoratio elenchi** [ignorațio elenchi] – eroare logică constând în substituirea involuntară sau sofisticată a tezei de demonstrat print-o altă teză

**intermezzo**, pl. **intermezzi** [intermezo] – 1. (muz.) divertisment muzical; 2. episod orchestral; 3. mică piesă instrumentală

## J

**jab**, pl. **jaburi** [geb] – lovitură repetată la box, plasată în regiunea nasului

**javanez** [iavanegz] – locuitor al insulei Java

**jeep**, pl. **jeepuri** [gip] – tip de mașină mică, de campanie

**jiu-jitsu** [jiu-jitju] – gen de lupte în stil liber de origine japoneză

**joule** [engl. giul / fr. jul] – unitate de măsură a energiei

**judo** [giudo] – sport originar din Japonia

**judocan** [giudocan] – sportiv care practică judo

**juntă** [hüntă] – denumire dată în țările iberice și latino-americane unui grup de insurgenți care cucerește puterea în stat prin forța armelor

## K

**karate** [carate] – metodă japoneză de luptă care folosește în atac sau apărare mișcări rapide și violente, fără a apela la vreo armă

**ketchup** [checiăp] – sos picant preparat din suc de roșii, oțet și mirodenii

**killer** [chilăr] – ucigaș

**kitsch** [chīci] – 1. artă de prost gust, pseudoartă; 2. obiect decorativ de prost gust

**know-how** [nəu-hau] – ansamblu al informațiilor și al experienței privind un nou proces tehnologic

## L

**lacrima-Chirsti** [la<sup>cr</sup>ima-cr<sup>is</sup>ti] – vin muscat, alb și foarte limpede, care provine din viile de la poalele Vezuviului

**lady** [le<sup>di</sup>] – 1. titlu dat în Anglia soției unui lord sau a unui cavaler; 2. epitet dat unei femei distinse, manierate

**leasing** [li<sup>z</sup>ing] – sistem de finanțare a investițiilor, constând din închirierea de materiale, mașini de la societăți specializate

**lied**, pl. **lieduri** [li<sup>d</sup>] – compoziție muzicală (vocală) cu caracter liric, făcută pe textul unei poezii scurte

**lobby** [lobi] – (în sintagma „a face lobby”) influențare a parlamentarilor

**lobbyism** [lobjism] – sistem de influențare a funcționarilor superiori de stat sau a parlamentarilor de către anumite grupuri de afaceri

**lock-out** [loc-aut] – închiderea unei întreprinderi și concedierea în masă a muncitorilor pe termen limitat pentru a-i forța să accepte anumite condiții

**loggia** [logia] – 1. galerie exterioară încorporată unei clădiri; 2. construcție independentă servind și ca tribună

## M

**maestoso** [maestozo] – (muz.; ca indicație de execuție), cu măreție, solemn

**management** [me<sup>n</sup>i<sup>g</sup>i/ment] – 1. activitatea și arta de a conduce; 2. ansamblul activității de organizare; 3. știința și tehnica organizării

**manager** [rom. manager, engl. meniger] – 1. specialist în management; 2. persoană care însoțește un sportiv

**marijuana** [marihuana] – stupefiant asemănător cu hașișul, extras din frunzele unei specii de cânepă exotică

**masochism** [mazochism] – perversiune sexuală care constă în căutarea plăcerii sexuale în durere

**maxwell** (Mx) [macsuel] – unitate de măsură a fluxului magnetic

**mezza-voce** [me<sup>ta</sup>-vo<sup>ce</sup>] – (muz.; ca indicație de execuție), cu intensitatea pe jumătate

**mezzo-forte** [me<sup>to</sup>-for<sup>te</sup>] – (muz.; ca indicație de execuție), cu intensitate mijlocie, între piano și forte

**mezzo-piano** [me<sup>to</sup>-pia<sup>no</sup>] – (muz.; ca indicație de execuție), cu intensitate redusă, mai tare decât piano

**mezzo-soprană** [me<sup>to</sup>-sopra<sup>nă</sup>] – voce de femeie situată ca registru între soprană și contraltă

**mezzo-tinto** [me<sup>to</sup>-ti<sup>nto</sup>] – gen de gravură pe metal

**mignon** [mi<sup>n</sup>ion] – micuț, drăguț, delicat

**milady** [mi<sup>le</sup>di] – titlu care se dă în Anglia femeilor nobile

**miss** [mis] – domnișoară, regină a frumuseții

**music-hall** [mi<sup>uzic</sup>-hol] – spectacol alcătuit din numere variate pe fond muzical

## N

**newton** [ni<sup>u</sup>ton] – unitate de măsură pentru forță

**newyorkez** [ni<sup>ui</sup>orchez] – locuitor al orașului New York

**nietzschean** [ni<sup>ce</sup>/an] – referitor la Nietzsche

## O

**ohm** [om] – unitate de măsură a rezistenței electrice

**oiconomie** [oi<sup>co</sup>/ni<sup>m</sup>i/e] – disciplină care se ocupă cu studiul numelor de așezări omenești

## P

**pasteuriza** [pastöriza] – a conserva produse alimentare

**pick-up** [pic-ap] – patefon electric, electrofon

**pizzicato** [pi<sup>ti</sup>cat<sup>o</sup>] – 1. (muz.; ca indicație de execuție), mod de a cânta la un instrument cu coarde; 2. fragment, bucată muzicală executată în acest fel

**play-back** [plei-be<sup>c</sup>] – 1. redare, reproducere a unei înregistrări; 2. redare a vocii unui actor

**play-boy** [plei-boi] – (anglicism) persoană care duce o viață de distracție în localuri de noapte, în societate

**prespapier** [prespa<sup>pie</sup>] – obiect greu care se așază peste hârtii pentru a le împiedica să se împrăștie

**pulover**, pl. **pulovere** [pulovăr] – obiect de îmbrăcăminte

**puzzle** [pazl] – (anglicism) joc de reconstituire a unui întreg din fragmente decupate

**puzzolană** [pu<sup>to</sup>lană] – 1. material de construcție; 2. tuf format din sedimentarea cenușii vulcanice

## R

**racket** [ra<sup>chet</sup>] – stoarcere de bani prin intimidare și violență

**ranch** [re<sup>nci</sup>] – fermă

**Reichstag** [rai<sup>h</sup>stag] – parlament al fostului imperiu german

**rock** [roc] – dans modern

**rocker** [rɔcăr] – admirator al muzicii rock  
**romancero** [romansero] – culegere de poeme spaniole medievale  
**röntgen** / **roentgen** [rɔnt/ghen] – unitate electrostatică de radiație cu care se produc raze X  
**röntgenterapie** [rɔntghenterapie] – radioterapie  
**rotary** [rotări] – sistem de foraj mecanic

## S

**sauvignon** [so/vi/nion] – soi de viță-de-vie originar din Franța  
**scherzo** [scherțo] – piesă muzicală scrisă într-un tempo însuflețit, vioi și vesel  
**schopenhauerian** [șo/pen/hau/e/ri/an] – referitor la filozoful Schopenhauer  
**scotch** [scɔci] – 1. whisky scoțian; 2. bandă adezivă  
**señorita** [seniorita] – domnișoară  
**sequoia** [secvoia] – arbore conifer gigant din California  
**service** [servise] – stație de reparare  
**sevillan** [sevilian] – locuitor al Sevillei  
**sex-appeal** [sex apil] – atracție, farmec deosebit pe care îl exercită o persoană asupra sexului opus  
**shakespeareiza** [șeicspiriza] – a scrie în felul lui Shakespeare  
**shop** [șop] – magazin cu plată în valută  
**show** [șou] – gen de spectacol muzical distractiv  
**show-business** [șou-biznis] – afacere în lumea spectacolelor  
**siemens** [zimăns] – unitate de măsură a conductanței electrice  
**signora** [siniɔra] – doamnă  
**signore** [signɔre] – domn  
**signorina** [siniɔrina] – domnișoară  
**sir** [sör] – titlu dat nobililor din Anglia  
**snack-bar** [snec-bar] – mic restaurant deschis permanent în hoteluri, în gări etc. unde se servesc aperitive, gustări etc.  
**soccer** [socăr] – termen american pentru fotbal  
**software** [softuer] – sistem de programe pentru computere; soft  
**speech** [spici] – discurs  
**spelling** [spelɪŋ] – citire literă cu literă  
**spray** [sprei] – dispozitiv pentru pulverizare a unor substanțe, atomizor  
**staff** [staf] – 1. personal al unei instituții; 2. stat major; 3. organ de conducere  
**statu-quo** [statu-cvo] – stare care a existat mai înainte, care se menține și în momentul de față

**stewardesă** [stiu/ar/de/să] – femeie care face parte din personalul de bord al unui avion având sarcina de a servi pasagerii  
**strip-tease** [strip-tiz] – dezbrăcare lentă și sugestivă executată în public pe un fond muzical  
**sufleor** [sufiɔr] – cel care suflă actorilor, în timpul unei reprezentații, replicile pe care urmează să le spună  
**summit** [sămit] – conferință, întâlnire sau reuniune la cel mai înalt nivel  
**surf** [sărf] – sport nautic  
**surfing** [sărfing] – sport constând în plutirea pe crestele valurilor cu ajutorul unor scânduri speciale (planșe) pe care se stă în picioare

## T

**tapeur** [tapör] – persoană care cere mereu bani cu împrumut  
**traminer** [tramînr] – soi de viță-de-vie din Germania  
**tsunami** [tunamii] – (geol.) flux puternic și brusc provocat de cutremur, care devastează coastele Oceanului Pacific  
**tul** [tül] – țesătură de mătase sau de bumbac foarte subțire și ușoară  
**tutti-frutti** (s.n. pl.) [tuti-fruti] – mâncare din tot felul de fructe  
**tutu** (s.n., art. **tutuul**) [tütü] – fustă din tul scurtă și încrețită purtată de dansatoare și balerine  
**twist** [tuist] – dans modern cu mișcări de răsucire

## W

**waterpolo** [uɔter-polo] – polo de apă  
**week-end** [uicend] – sfârșit de săptămână  
**wehrmacht** [vermaht] – armata germană  
**western** [uestern] – gen de film de aventuri creat în America  
**whisky** [uicși] – băutură alcoolică preparată prin distilarea cerealelor

## X

**xeres** [heres] – vin de calitate superioară originar din Spania